Contents

1 Creating and using multilingual corpora in translation studies
   Claudio Fantinuoli and Federico Zanettin 1

2 Development of a keystroke logged translation corpus
   Tatiana Serbina, Paula Niemietz and Stella Neumann 11

3 Racism goes to the movies: A corpus-driven study of cross-linguistic racist discourse annotation and translation analysis
   Effie Mouka, Ioannis E. Saridakis and Angeliki Fotopoulou 35

4 Building a trilingual parallel corpus to analyse literary translations from German into Basque
   Naroa Zubillaga, Zuriñe Sanz and Ibon Uribarri 71

5 Variation in translation: Evidence from corpora
   Ekaterina Lapshinova-Koltunski 93

6 Non-human agents in subject position: Translation from English into Dutch: A corpus-based translation study of “give” and “show”
   Steven Doms 115

7 Investigating judicial phraseology with COSPE: A contrastive corpus-based study
   Gianluca Pontrandolfo 137

Indexes 161